



# XXV FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO

Trieste, 23 – 31 ottobre 2010 - Teatro Miela

web: [www.cinelatinotrieste.org](http://www.cinelatinotrieste.org)

Facebook: [www.facebook.com/cinelatinotrieste](http://www.facebook.com/cinelatinotrieste)

Trieste, 30 ottobre 2010

## XXV Festival del Cinema Latino Americano *Trieste, 23 - 31 ottobre 2010, promosso dall'APCLAI* *(Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia)*

### I PREMIATI E LE MOTIVAZIONI

**PREMIO AL MIGLIOR FILM: “Gestación”**

**di Esteban Ramírez**

(Costa Rica, 2010)

**Motivazione della Giuria:**

Con una narrazione semplice ma estremamente credibile, basata su un fatto realmente accaduto, il film affronta un tema cruciale per le giovani generazioni e la società centroamericana, con particolare sensibilità etica, un efficace ritmo cinematografico e un notevole impegno culturale e sociale.

**PREMIO SPECIALE DELLA GIURIA: “Ojos bien abiertos”**

**di Gonzalo Arijón**

(Uruguay, Argentina, Francia, 2009)

**Motivazione della Giuria:**

Per la lucidità il senso di responsabilità e l'impegno con cui presenta e analizza i grandi cambiamenti in atto nel continente latinoamericano.

**PREMIO ALLA MIGLIORE REGIA: a Esteban Ramírez**

**per “Gestación”**

(Costa Rica, 2010)

**Motivazione della Giuria:**

Per aver saputo orchestrare magistralmente tutti gli elementi che compongono la narrazione di un tema estremamente delicato.

**PREMIO ALLA MIGLIOR SCENEGGIATURA:**

**a Manolito Rodríguez, Vicente Ferraz, Jaime Gamboa**

**per “El último comandante”, di Isabel Martínez e Vicente Ferraz**

(Costa Rica – Brasile, 2010)

**Motivazione della Giuria:**

Per aver saputo raccontare con una visione critica e coraggiosa una storia fatta di sofferta umanità

**PREMIO ALLA MIGLIORE INTERPRETAZIONE: a Adriana Alvarez**

**in “Gestación” di Esteban Ramírez**

(Costa Rica, 2010)

**Motivazione della Giuria:**

Per la naturalezza con cui riesce a costruire un personaggio che affronta con determinazione e dignità ogni sfida che gli si presenta.

---

**PREMIO PER LA MIGLIOR COLONNA SONORA: ad Agustín Barbabosa,**  
**autore delle musiche per il film “Martín al amanecer”**  
**di Juan Carlos Carrasco**

(Messico, 2010)

**Motivazione della giuria:**

(ITALIANO)

Il premio per la migliore colonna sonora viene assegnato al compositore Agustín Barbabosa per il film del regista messicano Juan Carlos Carrasco "Martín al amanecer" autore della musica per lo più minimalista che descrive il sottile silenzio surrealista della pellicola e dell'atmosfera rarefatta della vicenda.

(SPAGNOLO)

El premio a la Mejor Banda Sonora es atribuido al compositor Agustín Barbabosa por el film "Martín al amanecer", del director mexicano Juan Carlos Carrasco, autor de la música minimalista que describe el sutil silencio surrealista de la película y la atmósfera delicada de la historia.

---

**PREMIO SEZIONE 'CONTEMPORANEA' IN CONCORSO:**

**"Vienen por el oro. Vienen por todo"**

**di Pablo D'Alo Abba e Cristian Harbaruk**

(Argentina, 2010)

**Motivazione della Giuria:**

(ITALIANO)

Racconta, attraverso un lavoro estetico e narrativo rigoroso, la lotta per la autodeterminazione di una città di fronte allo sfruttamento minerario e riesce a disarticolare le false promesse di sviluppo a partire da nuove forme di organizzazione politico sociale

Rappresenta, in questo modo, un cammino di lotta per il resto dei popoli che combattono contro lo sfruttamento minerario a cielo aperto sotto forma di Movimento autoconvocato per il "No" alle miniere.

(SPAGNOLO)

Aborda desde un riguroso trabajo estético y narrativo la lucha por la autodeterminación de un pueblo frente a la explotación minera, y logra desarticular las falsas promesas de desarrollo a partir de nuevas formas de organización político-social.

Constituye, de esta forma, un camino de lucha para el resto de los pueblos que combaten contra la explotación minera a cielo abierto bajo la forma del Movimiento de autoconvocados por el "No" a la mina.

---

**PREMIO 'ORIUNDI, ITALIA IN AMERICA LATINA': LEÓN GIECO**

(Argentina)

Motivazione: Per l'impegno al riscatto della memoria dell'emigrazione italiana in America Latina

**PREMIO PELLEGRINI**

Premio al Dott. Jorge Luis Pellegrini, medico psichiatra. Attualmente Vicegovernatore della Provincia di San Luis (Argentina). Già direttore del Servizio di Salute Mentale.

---

**PREMIO MALVINAS: "Ella(s)"**

**di David Baute**

(Spagna, Messico, Uruguay, 2010)

**Motivazione della Giuria:**

(ITALIANO)

La Giuria decide di assegnare il Premio Malvinas al film "Ella(s)" di David Baute per il grande equilibrio narrativo tra la fiction e il documentario che pone in risalto, con molta serietà e misura, il problema cruciale, anche per i nostri tempi, della violenza di genere, con un linguaggio comprensibile perfino dai responsabili stessi. Il regista esprime, con discrezione e finezza, situazioni complesse e ingombranti. Il film parla chiaramente della violenza sulle donne senza mai mostrarla direttamente, ma attraverso le storie personali di quattro generazioni. Inoltre, in accordo con i principi del premio, la giuria ritiene che la pellicola costituisca la conservazione della memoria di una figura intellettuale, come quella di Mercedes Pinto, che si è battuta affinché venissero riconosciuti il diritto al divorzio sull'esempio della legislazione uruguayana del 1911 e la non discriminazione di genere.

(SPAGNOLO)

El Jurado decide de asignar el Premio Malvinas al film "Ella(s)" de David Baute por el gran equilibrio narrativo entre la ficción y el documental, que pone en evidencia, con mucha seriedad y mesura un problema crucial, aún en nuestro tiempo, como es el de la violencia de genero, con un lenguaje comprensible hasta por los mismos victimarios. El director resuelve con discreción y sutileza situaciones oscuras y complejas. El film habla claramente de la violencia sobre las mujeres sin jamás mostrarla directamente, sino a través de las historias personales de cuatro generaciones. Entre otras, de acuerdo con el principio del Premio, el Jurado considera que la película rescata la memoria de una figura intelectual, como la de Mercedes Pinto, que ha luchado para que fueran reconocidos el derecho al divorcio con el ejemplo de la legislación uruguaya de 1911 y la no discriminación de genero.

---

**PREMIO 'UNIONE LATINA': "Corumbiara"**

**di Vincent Carelli**

(Brasile, 2009)

**Motivazione della Giuria:**

(ITALIANO)

Il premio è attribuito al documentario brasiliano "Corumbiara" di Vincent Carelli perché si distacca per il lavoro e l'impegno presente nella ricerca della problematica, sconosciuta al grande pubblico. La tematica tratta di una realtà storica molto forte e emblematica in America Latina e in questo film si presenta pura perché non influenzata da culture esterne a questo continente.

(SPAGNOLO)

El premio es conferido al documentario brasileño "Corumbiara" de Vincent Carelli porque sobresale por el trabajo y el compromiso actual en la búsqueda de la problematica desconocida al gran público. La temática trata una realidad histórica impactante y emblemática en América Latina y que este film presenta pura porque no está influenciada por culturas ajenas al continente.

**Menzione speciale:**

**"Cine, dioses y billetes"**

**di Lucas Brunetto**

(Argentina, 2009)

**Motivazioni della Giuria:**

(ITALIANO)

La menzione speciale è attribuita al documentario argentino "Cine, dioses y billetes" di Lucas Brunetto perché è un'opera cinematografica che ci informa e ci fa interessare riguardo un argomento che alla nostra età dovrebbe essere di poca importanza, però che riesce a indurci a una nostalgia che ci fa rimpiangere le sale di cinema di quartiere (cines de barrio).

(SPAGNOLO)

La Mención Especial es conferida al documental argentino "Cine, dioses y billetes" de Lucas Brunetto porque es una obra cinematográfica que nos informa y nos hace involucrarnos respecto a un argumento que a nuestra edad debería ser de poca importancia y que sin embargo logra transportarnos a una nostalgia que nos hace añorar las salas de cine en los barrios populares.

---

**Info: [www.cinelatinotrieste.org](http://www.cinelatinotrieste.org)  
[www.facebook.com/cinelatinotrieste](https://www.facebook.com/cinelatinotrieste)**

**INFORMAZIONI / INFORMACIONES:**

**Direzione / Dirección:** Rodrigo Diaz – cell. (+39) 347.2364535 - e-mail: [apclai@yahoo.it](mailto:apclai@yahoo.it)

**Organizzazione / Organización:** APCLAI - via Massari n. 3/14, 30 175 Venezia - **tel.** 041.5382371 – **fax:** 041.932286 - **cel.** 347.236 45 35 – **e-mail:** [latinotrieste@yahoo.com](mailto:latinotrieste@yahoo.com) – **web:** [www.cinelatinotrieste.org](http://www.cinelatinotrieste.org)

**Ufficio Stampa / Oficina de Prensa:** Maurizio Bekar – [www.bekar.net](http://www.bekar.net), via Pauliana n. 10, 34134 Trieste tel. 040.421591; fax 02.700.406.766; cell. 340.60.23.063; e-mail: [info.bekar.net@gmail.com](mailto:info.bekar.net@gmail.com)